

ПРАВО

УДК 34.06

ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКА ИНТЕРПРЕТАЦИИ ЮРИДИЧЕСКИХ ДОКУМЕНТОВ И ПОТЕНЦИАЛ ГРАФИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ОФОРМЛЕНИЯ ТЕКСТА

Т. Б. Косарева

Государственный университет – Высшая школа экономики, г. Москва, Россия

Юридический перевод, английский язык

FORMATION OF SKILL OF INTERPRETATION OF LEGAL DOCUMENTS AND POTENTIAL OF GRAPHIC MEANS REGISTRATIONS OF THE TEXT

T. B. Kosareva

The state university – the Higher school of economy, Moscow, Russia

Legal translation, English language

Summary. The article deals with teaching translation of legal documents, ways of effective learning legal vocabulary and testing for educational purposes. Testing is seen as a kind of training in achieving automatic skills of interpretation in which teaching materials are designed with the help of graphic highlighting.

Keywords: translation, legal documents, testing, educational purposes, training, text processing, graphic highlighting, bold type, italics, underlining, vocabulary-grammar units, self-assessment.

Изучая теоретические основы преподавания письменного перевода и анализируя отечественные и зарубежные тенденции в преподавании специального перевода, проанализировав психологические особенности изучения иностранного языка у студентов старших курсов, обучая студентов и аспирантов, автор столкнулся с проблемой недостатка учебных пособий, отвечающих требованиям программ курса «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Не лучше обстоят дела с учебными пособиями, отвечающими требованиям ВАК для аспирантов, изучающих юриспруденцию, для сдачи кандидатского экзамена. Слабая разработанность методики обучения письменному юридическому переводу и переводу юридической документации в частности, также стала проблемой, ждущей своего разрешения.

Истории и теории тестирования посвящен ряд теоретических и практических работ Т. М. Балыхиной. Автором описаны такие функции тестирования, как обучающая, оценочная, мотивационно-развивающая, воспитательная, организационно-управленческая. [1, с. 19–20].

Разработанная нами система заданий выполняет все вышеперечисленные функции и дает возможность как для самостоятельной работы с последующей письменной проверкой, так и для работы в аудитории. Предположив, что эффективность обучения юридическому переводу студентов и аспирантов повысится, если обучение будет строиться с учетом специфики языка права и юридической документации в частности, нами разработана система упражнений для изучения лексики и принцип обучающего тестирования, который мы продемонстрируем на примере текста документа. Процедура проведения обучающего тестирования состоит из 7 этапов:

1. Прочитайте, переведите и изучите текст (15 минут).

Запомните графически выделенные лексико-грамматические структуры. Используйте подсказки и перевод документа, приведенные ниже.

1. Read, translate and study the text (15 minutes).

*Memorize lexico-grammatical units which are graphically differentiated.
Use prompts (specific determiners) and translation of the document, given below.*

Enduring Power of Attorney

THIS ENDURING POWER OF ATTORNEY is made on (date) by (name) of etc.
Date of Birth (date).

I appoint (name) [and (name) jointly or jointly and severally] to be my attorney(s) for the purposes of the Enduring Powers of Attorney Act 1985 with general authority to act on my behalf [or with authority to do the following on my behalf:

1. [specify what may be done] in relation to all my property and affairs

1.1. [set out property and affairs to which the power relates]

1.2. subject to the following restrictions and conditions.

2. I intend that this power shall continue even if I become mentally incapable.

3. I have read (or had read to me) the explanatory information which is endorsed on and explains this document.

IN WITNESS of which I have set my hand and seal to this deed on (date) in the presence of (witness's name address and occupation).

I [We] the attorney(s) named in this power understand that under the Enduring Powers of Attorney Act 1985 (d) I [we] have a duty to make (e), (f), (g) application to the Court for the registration of the instrument and have a limited power (subject to any restrictions or conditions specified in this instrument) to make gifts of property or otherwise to benefit myself [ourselves] and other persons and exercise the donor's trust functions.

I am (We are) not minor(s).

IN WITNESS (h) of which the attorney (name) has set his (her) hand and seal to this deed in the presence of (witness's name address and occupation).

IN WITNESS, of which the attorney (name) has set his (her) hand and seal to this deed on (date) in the presence of (witness's name address and occupation).

1. **ДАННАЯ ПОСТОЯННАЯ ДОВЕРЕННОСТЬ** оформлена

2. совместно и отдельно,

3. с общими полномочиями действовать от моего имени,

4. в отношении всей моей собственности и дел,

5. в соответствии со следующими ограничениями и условиями,

6. если я стану психически ненормальным лицом,

7. я прочитал [или был ознакомлен],

8. в **УДОСТОВЕРЕНИЕ** чего я собственноручно поставил свою подпись и скрепил печатью,

9. передавать в дар собственность,

10. извлекать другую выгоду для себя,

11. выполнять функции доверительного собственника дарителя,

12. я не являюсь несовершеннолетним.

Работа с текстом, в котором графически выделены рекомендуемые для запоминания лексические единицы, и с его переводом, в котором нужные языковые единицы тоже графически выделены, дает возможность более полно усвоить лексический минимум без отрыва от контекста.

ПОСТОЯННАЯ ДОВЕРЕННОСТЬ

ДАННАЯ ПОСТОЯННАЯ ДОВЕРЕННОСТЬ оформлена (дата) мною, (Ф.И.О.).
Дата рождения (дата).

1. Я назначаю (Ф.И.О.) и [(Ф.И.О.) и т. совместно или **совместно и отдельно**] своим поверенным (поверенными) для целей Закона о постоянных доверенностях 1985 года **с общими полномочиями действовать от моего имени** [или с полномочиями предпринимать следующее от моего имени].

1. (Укажите, что может быть предпринято) **в отношении всей моей собственности и дел** (или следующей собственности и дел).

1.1. (Укажите собственность и дела, на которые распространяется доверенность);

1.2 **В соответствии со следующими ограничениями и условиями;**

2. Я имею в виду, что данная доверенность будет продолжать действовать, даже **если я стану психически ненормальным лицом.**

3. **Я прочитал [или был ознакомлен]** разъяснения, которые помещены на обороте и разъясняют суть данного документа.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ чего я собственноручно поставил свою подпись и скрепил печатью данный документ (дата) в присутствии (Ф.И.О., адрес и род занятий свидетелей).

Я, [Мы] поверенный (поверенные), названный(е) в данной доверенности, понимаю (ем), что в соответствии с Законом о постоянных доверенностях 1985 года (d) я [мы] обязан (ы) обратиться (е), (f), (g) в Суд для регистрации документа и обладаю (обладаем) ограниченными правами (в соответствии с любыми ограничениями или условиями, указанными в данном документе) **передавать в дар собственность** или **извлекать другую выгоду для себя** [для нас] и для других лиц и **выполнять функции доверительного собственника дарителя.**

Я [Мы] не являюсь [не являемся] несовершеннолетним(и).

В УДОСТОВЕРЕНИЕ (h) чего поверенный CD собственноручно поставил (а) свою подпись и скрепил (а) печатью данный документ – (дата) в присутствии [Ф.И.О., адрес и род занятий свидетелей].

(**В УДОСТОВЕРЕНИЕ** чего поверенный (Ф.И.О.) собственноручно поставил (а) свою подпись и скрепил (а) печатью данный документ (дата) в присутствии [Ф.И.О., адрес и род занятий свидетелей].

2. По истечении установленного времени преподаватель собирает текст и раздает тот же текст на английском языке, однако в нем, выделенные в предыдущем тексте языковые единицы даны в переводе на русский язык.

Задание – устно перевести языковые единицы с русского языка на английский в письменном виде.

ENDURING POWER OF ATTORNEY

ДАННАЯ ПОСТОЯННАЯ ДОВЕРЕННОСТЬ оформлена (date) by (name) of etc. Date of Birth (date).

I appoint (name) [and (name) jointly or **совместно и раздельно**] to be my attorney(s) for the purposes of the Enduring Powers of Attorney Act 1985 **с общими полномочиями действовать от моего имени** [or with authority to do the following on my behalf:

1. [Specify what may be done] **в отношении всей моей собственности и дел**

1.1. [Set out property and affairs to which the power relates]

1.2. **В соответствии со следующими ограничениями и условиями.**

2. I intend that this power shall continue even **если я стану психически ненормальным лицом.**

3. **Я прочитал [или был ознакомлен]** the explanatory information which is endorsed on and explains this document. **В УДОСТОВЕРЕНИЕ** чего я собственноручно поставил свою подпись и скрепил печатью to this deed on (date) in the presence of (witness's name address and occupation).

I [We] the attorney(s) named in this power understand that under the Enduring Powers of Attorney Act 1985 (d) I [we] have a duty to make (e), (f), (g) application to the Court for the registration of the instrument and have a limited power (subject to any restrictions or conditions specified in this instrument) **передавать в дар собственность** or **извлекать другую выгоду для себя** [ourselves] and other persons and **выполнять функции доверительного собственника дарителя.**

Я не являюсь несовершеннолетним.

IN WITNESS (h) of which the attorney (name) has set his (her) hand and seal to this deed in the presence of (witness's name address and occupation).

IN WITNESS, of which the attorney (name) has set his (her) hand and seal to this deed on (date) in the presence of (witness's name address and occupation).

Второй вариант – раздать для перевода только выделенные в тексте фразы:

3. Провести переводческий диктант на изученные языковые единицы, приведённые выше.

4. Осуществить фронтальную проверку выполненного задания. Отработать правильный вариант произношения хором.

5. Поручить студентам выставить себе оценки, собрать работы, проверить корректность выставления оценок.

6. В качестве проверки усвоения рекомендуется на том же либо на следующем занятии провести переводческий диктант таким образом: один студент пишет перевод называемых преподавателем языковых единиц на доске, остальные проделывают то же в своих тетрадях и лишь по выполнении перевода каждой единицы задания, проверяют правильность, сверяя свой вариант с написанным на доске. Ошибки высвечиваются преподавателем на доске лазерной указкой, обсуждаются и исправляются.

7. Финальный этап – перевод на слух с закрытыми глазами сначала с английского языка на русский, затем с русского языка на английский, что способствует закреплению усвоения визуального образа изученных лексико-грамматических структур. Всем известно, что у незрячих людей обостряются все остальные органы восприятия. Когда же зрячие люди закрывают глаза, происходит то же самое. Так почему бы и нам не воспользоваться этим? Кроме того, весьма полезно просто дать глазам отдохнуть.

Ключи рекомендуется дать в самом конце, и опять же существуют варианты: либо это пронумерованные списки словосочетаний с переводом, либо ключи можно сделать «завуалированными» в форме упражнения на подстановку.

Таблица 1

1. This Enduring Power of Attorney is made	В соответствии со следующими ограничениями и условиями
2. jointly and severally	Данная постоянная доверенность оформлена
3. with general authority to act on my behalf	Если я стану психически ненормальным лицом
4. in relation to all my property and affairs	Я собственноручно поставил свою подпись и скрепил печатью
5. subject to the following restrictions and conditions	Совместно и раздельно
6. if I become mentally incapable	Я прочитал [или был ознакомлен]
7. I have read [or had read to me]	С общими полномочиями действовать от моего имени
8. IN WITNESS of which	Выполнять функции доверительного собственника дарителя
9. I have set my hand and seal	В отношении всей моей собственности и дел
10. to make gifts of property	Извлекать другую выгоду для себя
11. otherwise to benefit myself	Я не являюсь несовершеннолетним
12. exercise the donor's trust functions	В удостоверение чего
13. I am not minor	Передавать в дар собственность

Таким образом, мы наглядно показали, что при помощи **системы обучающего тестирования** можно весьма успешно научиться переводить юридические документы не только с преподавателем в классе, но и самостоятельно, используя открытые и завуалированные ключи. Под завуалированными ключами мы понимаем либо полный текст перевода изучаемого текста, либо применение графических средств выделения в этом тексте, которое облегчает поиск нужной лексико-грамматической единицы без отрыва от контекста.

Как мы смогли убедиться, при разработке материалов для обучающего тестирования были задействованы различные средства графического выделения (жирный шрифт, подчеркивание, курсив), потенциал которых в учебных материалах по переводу в общем, и по юридическому переводу в частности, задействован, к сожалению, весьма недостаточно.

Теория оформления текста и графического выделения подтверждает, что процесс передачи информации как составной части обучения может и должен оптимизироваться с целью улучшения качества обучения. Под информацией понимается сообщение, выделенное при помощи графических средств выделения. Использование графических средств для достижения различных целей называется языковой игрой.

Термин «языковая игра», который был введен австрийским философом Людвигом Витгенштейном, [2] в современной науке имеет как философское, так и лингвистическое толкование. Ему же принадлежит широкая трактовка языковой игры как «одной из тех игр, посредством которой дети овладевают родным языком» [3, с.19–20].

Как отмечает Светлана Ильясова, в современных исследованиях термин «языковая игра» получил более узкую трактовку: «под языковой игрой понимается осознанное нарушение нормы. При таком подходе языковая игра противопоставляется языковой ошибке, которая возникает как следствие непреднамеренного нарушения нормы» [4].

Можно привести ряд примеров, где различные графические средства рассматриваются как «языковая игра». Например, для придания важности и торжественности документу, в Конституции США наиболее значимые слова пишутся с большой буквы; для четкости изложения в деловом письме используются различные виды шрифта. Что касается рекламы, то в ней для привлечения внимания используется не только разнообразный шрифт, но и весь арсенал графических средств выделения (Л. О. Зими́на, Л. П. Амири).

Существует следующая классификация языковой игры с графическим выделением, приведённая С. Ильясовой:

- на базе омонимии,
- на базе паронимии (выделение аббревиатур, выделение имен собственных, выделение имен нарицательных),
- графическое выделение в контаминированных образованиях,
- языковая игра другими графическими средствами (графическое выделение части слова, использование дефиса, использование исправления, использование скобок, использование точки) [4].

Более широко исследована компьютерная графика как отечественными, так и зарубежными исследователями. О проблеме графической обработки текста написано не слишком много трудов: А. А. Реформатский, О. Г. Чамина, Чарльза Уильяма Морриса, Jay David Bolter, Daniel Chandler. Разработаны рекомендации к оформлению сайтов, например: Standard: Graphic Selection and Screen Layout, в которых описываются в большей мере принципы графического выражения, а восприятие измеряется силой воздействия. Процесс научения происходит благодаря тому, что совокупность значений способствует активизации внимания и генерированию мысли, зашифрованной в послании другим человеком. Принимается информация путём ощущений, отраженных отдельными свойствами предметов. Образным отражением действующих на органы чувств ощущений является восприятие информации а виде образа.

Идентификация или опознание объекта происходит по хранящимся в памяти эталонам. Возможности человека при идентификации объекта ограничены. Учёными доказано, что человеку присуще иметь семь-восемь эталонных образов. Заключительной фазой процесса опознания является декодирование.

Понимание – это отражение субъектов познания. При помощи наглядности познавательные процессы человека генерируются в образы. Средства наглядности, по определению А. В. Антонова «способствуют более полной и точной передаче мысли; служат основным доводом в словесном доказательстве; иллюстрируют различного рода зависимости и соотношения, которые трудно представимы в словесном описании» [5].

Что касается использования графических средств выделения в учебных материалах, то данный вопрос требует как теоретических, так и практических исследований. В разработанных учебных материалах мы использовали различные графические средства в обучающих целях. Графическое выделение лексических единиц, рекомендованных для расширения активного словаря, способствует их введению в активный словарь. Контекст же обеспечивает усвоение пассивного словаря. Перевод пассивного словаря в активный происходит при выполнении обратного перевода, с русского на английский язык после поэтапной работы с текстом.

Выбор типа графического выделения зависит как от цели, которая поставлена и достигается при выполнении данного конкретного задания, от этапа работы с текстом, так и от уровня знаний учащихся. Например, подчеркивание либо *курсив* рекомендуется применять, когда в англоязычном тексте к активному словарю даются «подсказки» с переводом этих фраз. Причем следует отметить, что желательно давать только перевод этих подчеркнутых фраз, так как в процессе поиска нужной фразы, мозг учащегося напряженно работает и подбирает имеющиеся в его оперативной памяти варианты. Причем, работает не только тот, кто переводит, но и вся группа. Не следует забывать, что на первом этапе выполнения перевода, преподаватель дает разрешение произнести правильный вариант первому студенту, нашедшему его в подсказках.

Выделение *курсивом* рекомендуется в группах с высоким уровнем знания языка, либо когда знание терминологии заложено в пассиве и его необходимо перевести в актив. Кроме того, *курсив* не дробит текст как выделение **жирным шрифтом** и не перегружает его подчеркиванием. Однако при форматировании, для достижения максимально положительного результата работы с текстом, при выборе размера шрифта и междустрочного интервала, весьма важно соблюдать следующие требования:

- поля должны быть достаточного размера для пометок,
- размер шрифта должен быть не менее 14,
- междустрочный интервал должен быть 1,5 – 2,00 см.

Все эти требования позволяют работать с текстом перевода по схеме рабочей тетради, в которой студент выполняет задания в письменной форме, либо выделяет цветом переводческие соответствия, тем самым тренируя все виды памяти и используя индивидуальные возможности. Кроме того, исполнение текста с различными вариантами графического выделения позволяет учитывать индивидуальные особенности восприятия учащихся.

Обязательно приложение к обработанному таким образом тексту – **словарь, ключи и полный перевод документа** либо с графическим выделением активных языковых единиц, либо без них. Перевод текста с применением графических средств выделения мы можем назвать «**завуалированными**» **ключами** изучаемых клишированных лексико-грамматических структур, так как они даются не отдельно (структура – перевод), а в контексте, который сознательно и несознательно просматривается обучающимися и усваивается.

В словаре нужное, то есть контекстуальное значение языковой единицы, можно также выделить жирным шрифтом. Это ускоряет процесс поиска нужной лексической единицы, а неконтекстуальные значения остаются доступными для изучения по жела-

нию и при наличии времени. Все это дает возможность учиться переводить документы не только с преподавателем, но вне аудитории. На современном этапе, когда самостоятельной работе придается все большее значение, а количество часов, выделенных на перевод в неязыковых вузах весьма невелико, учебник-самоучитель по переводу документов становится незаменимым.

К сожалению, далеко не ко всем видам перевода можно применить данную методическую систему, так как для успешного перевода, текст должен обладать определенными особенностями. Именно юридическая документация, насыщенная устойчивыми лексико-грамматическими структурами, позволяет проектировать учебник-самоучитель на основе предлагаемой нами методической системы.

Принцип графической обработки рабочего текста следующий: в англоязычном тексте клишированные лексико-грамматические структуры, представляющие интерес для перевода, мы либо выделяем графически (*курсив*, подчеркивание, **русскоязычное соответствие**, **напечатанное жирным шрифтом**, который переносится из официально признанного перевода этого документа). В переводе эти элементы мы тоже графически выделяем. Для наглядности приведем пример. Возьмем текст контракта в различном представлении.

Выделение изучаемых лексико-грамматических структур жирным шрифтом:

1. GENERAL PROVISIONS

1.2. «Services» and/or «Work» mean all services, labor, material and actions necessary for the **performance of this Subcontract**.

1.3. «Prime Contract» means the contract between Contractor and Contractor's Client **in support of which** this Subcontract is issued, **including any amendments thereto**.

1.4. «Contractor» means the entity **identified as such on the face page** of this Subcontract.

1.5. «Subcontractor» means the entity, and **all of its lower tier subcontractors**, identified as such on the face page of this Subcontract.

С целью сравнения приводим применение иных графических средств выделения (*курсив*) оформления текста:

1. GENERAL PROVISIONS

1.1. «Services» and/or «Work» mean all services, labor, material and actions necessary for the *performance of this Subcontract*.

1.2. «Prime Contract» means the contract between Contractor and Contractor's Client *in support of which* this Subcontract is issued, *including any amendments thereto*.

1.3. «Contractor» means the entity *identified as such on the face page* of this Subcontract.

1.4. «Subcontractor» means the entity, and all of its lower tier subcontractors, identified as such on the face page of this Subcontract.

1.5. «Client» and/or «Owner» *refers to the entity* identified as Client on the face page of this Subcontract.

Выделение рекомендуемых для запоминания клишированных лексико-грамматических структур подчеркнутым курсивом:

1. GENERAL PROVISIONS

1.2. «Services» and/or «Work» mean all services, labor, material and actions necessary for the performance of this Subcontract.

1.3. «Prime Contract» means the contract between Contractor and Contractor's Client in support of which this Subcontract is issued, including any amendments thereto.

1.4. «Contractor» means the entity identified as such on the face page of this Subcontract.

1.5. «Subcontractor» means the entity, and all of its lower tier subcontractors, identified as such on the face page of this Subcontract.

Разумеется, успешному проведению обучающего тестирования предшествует большая подготовительная работа преподавателя по разработке материалов. Однако этими материалами можно впоследствии пользоваться ни один год. А при наличии интерактивной доски, либо компьютерного класса отпадает необходимость в копировании раздаточных материалов, и в наличии учебника в бумажном варианте. Интерактивная доска позволяет активировать задание, текст, соответствующие этапу тестирования на большом экране, а по истечении установленного времени заменять его следующим текстом, соответствующим этапу обучающего тестирования.

Создание же компьютерной программы позволит студентам не только работать индивидуально, но и обеспечит проверку выполнения задания. Для этого требуется лишь сотрудничество с программистом.

Библиографический список

1. Балыхина Т. М. Основы теории тестов и практика тестирования (в аспекте русского языка как иностранного) издание второе. – М.: Рус. яз. курсы, 2006. – 240 с.
2. Витгенштейн Л. Философские исследования (ФИ) // Витгенштейн Л. Философские работы. – Ч. 1. – М., 1994.
3. Гридина Т. А. Языковая игра: стереотип и творчество. – Екатеринбург, 1996. – С. 4.
4. Светлана Ильясова, Языковая игра в газетном тексте. Код доступа: <http://www.relga.rsu.ru/n77/rus77.htm>
5. Антонов А.В. Цит. по код доступа: <http://works.tarefer.ru/70/100192/index.html>